
毛泽东

对晋绥日报编辑人员的谈话

(汉 日 对 照)

商务印书馆

毛 泽 东

对晋绥日报编辑人员的谈话

(汉 日 对 照)

毛 泽 东
对晋绥日报编辑人员的谈话
(汉日对照)
商 东 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 刷

统一书号：9017·615

1966 年 4 月初版	开本 787×1092 1/32
1966 年 4 月北京第 1 次印刷	字数 12 千字
印张 12/16	印数 1—10,850 册

定价(9) 0.11 元

出版說明

本书是根据人民出版社一九六〇年十一月出版的《毛泽东选集》(第四卷)所載原文重印。

日文对照部分是根据日本共产党中央委员会毛泽东选集翻譯委员会一九六五年三月出版的《毛泽东选集》(第四卷)所載譯文重印。

对晋绥日报编辑人员的谈话

对晋绥日报编辑人员的谈话

(一九四八年四月二日)

我們的政策，不光要使領導者知道，干部知道，還要使廣大的群眾知道。有關政策的問題，一般地都應當在黨的報紙上或者刊物上進行宣傳。我們正在進行土地制度的改革。有關土地改革的各項政策，都應當在報上發表，在電台廣播，使廣大群眾都能知道。群眾知道了真理，有了共同的目的，就會齊心來做。這和打仗一樣，要打好仗，不光要干部齊心，還要戰士齊心。陝北的部隊經過整訓訴苦以後，戰士們的覺悟提高了，明瞭了為什麼打仗，怎樣打法，個個磨拳擦掌，士氣很高，一出馬就打了勝仗。群眾齊心了，一切事情就好辦了。馬克思列寧主義的基本

* 每條注釋前邊的號碼表示日文的行數。

1. ‘これを…’指政策。 2. …だけでなく…も…なければならない/不光是…也必須…。 7. ‘ように’是‘ようだ’的連用形，表示目的。できるようにしなければならぬ/應當使之能夠…。 9. ‘戰爭をするのと同じ’的‘の’是形式體言，把‘戰爭をする’這個短句總括起來構成‘と同じことだ’的補語。 12. ‘高まり’是‘高まる’這個動詞的連用形的中止法，與下面的‘知り’‘待ちかまへ’‘あがり’‘おさめた’構成並列的謂語。 14. 手ぐすねひく（詞組自五）/磨拳擦掌，做好準備。

しん すいにつ ほう へんしゅうぶ
晋綏日報の編輯部の人たち
にたいする談話^{だんわ}

(一九四八年四月二日)

われわれの政策^{せいさく}は、これを指導者^{しどうしや}に知らせ幹部^{かんぶ}に知らせるだけでなく、広範^{こうはん}な大衆^{たいしゅう}にも知らせなければならない。政策に関する問題は、一般^{いぱん}に、党^{とう}の新聞または出版物で宣伝しなければならぬ。われわれはいま土地制度の改革をおこなっている。土地改革にかんするそれぞれの政策はすべて、新聞 5 に発表し、放送局で放送して、広範な大衆がみな知ることのできるようにしなければならない。大衆は、真理^{しんり}を知り、共通^{きょうつう}の目的をもてば、心を一つにしてやるようになる。これは戦争をするのとおなじことで、戦争に勝つ^かには、幹部が心を一つにしなければならないばかりでなく、戦士も心を一つに 10 しなければならない。陝西省北部地区の部隊では、整備・訓練と訴苦運動^{そくうんどう}をおこなってから、戦士たちの自覚^{じかく}が高まり、なぜ戦うのか、どんなふうに戦うのかをはっきり知り、みんなが手ぐすねひいて待ちかまえ、士気は大いにあがり、ひとたび^{しゅつじん}出陣するやたちまち勝利をおさた。大衆の心が一つに 15

14. 待ち構える(他下一)/准备好在等待。 14. ‘ひとたび出陣するや’的‘や’
(接續助詞)接在動詞的終止形下，表示前一動作剛完馬上就跟上后一動作。

原則，就是要使群众認識自己的利益，并且團結起來，为自己的利益而奋斗。報紙的作用和力量，就在它能使党的綱領路線，方針政策，工作任务和工作方法，最迅速最广泛地同群众見面。

在我們一些地方的領導机关中，有的人认为，党的政策只要领导人知道就行，不需要让群众知道。这是我們的有些工作不能做好的基本原因之一。我党二十几年来，天天做群众工作，近十几年来，天天讲群众路線。我們历来主张革命要依靠人民群众，大家动手，反对只依靠少数人发号施令。但是在有些同志的工作中間，群众路線仍然不能貫徹，他們还是只靠少数人冷冷清清地做工作。其原因之一，就是他們做一件事情，总不願意向被領導的人讲清楚，不懂得發揮被領導者的积极性和創造力。他們主观上也要大家动手动脑去做，但是不让大家知道要做的是

17. ‘認識させる’是さ变动詞‘認識する’的未然形加使役助動詞‘せる’，‘たかわせる’是五段動詞‘たたく’的未然形加使役助動詞‘せる’，意思是：使認識，使奋斗。 19. 役割と力は...にある/作用和力量在于...。 19. ‘党的綱領...大衆に知らせること’是‘にある’的補語。 25. うまくいかない/不能做好，不能搞好。 26. このかた(名)以来，以后。 27. 口にしてきた/一直說了，一直讲了。 29. ‘ひとつ’接在体言下用以加强語气。 31. あいかわらず(詞組)作副詞用，意思是：还是照旧，原封不动。 32. ひっそりと(副詞)冷清，寂靜。修飾‘工作している’。 32. その原因の一つは...にある/其原因之一在于...。 33. とかく(副詞)总是，老是，往往。 34. 説明しようとしたがらず/不願意說明白。‘したがらず’是‘した

なれば、なにごともうまくいく。マルクス・レーニン主義の
根本原則は、大衆に自己の利益を認識させるとともに、団結
して自己の利益のためにたたかわせることである。新聞の役
割と力は、党の綱領・路線、方針・政策、工作任務および工
作方法をもっとも迅速にもっとも広範に大衆に知らせること 20
にある。

われわれの一部の地方の指導機関のなかには、党の政策は
指導者だけが知っていればよい、大衆に知らせる必要はない
と考えているものがある。これは、われわれの一部の工作が
うまくいかない根本原因の一つである。わが党は、二十数年 25
このかた毎日大衆工作をおこない、十数年このかた毎日大衆
路線を口にしてきた。われわれはこれまでずっと、革命は人
民大衆にたより、みんなで主動的にやることを主張し、少数
のものの命令や掛声ひとつでうごくやり方に反対してきた。
だが、一部の同志は工作のなかで、やはり大衆路線をつらぬ 30
くことができず、あいかわらず、少数のものだけにたよって
ひっそりと工作している。その原因の一つは、かれらが、な
にか一つのことをやるばあいには、とにかく、指導される人たち
にはっきり説明しようとしたがらず、指導されるものの積極
性と創造力を発揮させることを知らないことにある。かれら 35
も、主観的には、みんなに手足を動かしてやってもらおうと

がらない、的連用形的中止法。 34. 指導されるもの/被領導者。 36. ...に...や
ってもらおうとする/希望...替自己做...

怎么一回事,应当怎样做法,这样,大家怎么能动起来,事情怎么能够办好?要解决这个问题,根本上当然要从思想上进行群众路线的教育,同时也要教给同志们许多具体办法。办法之一,就是要充分地利用报纸。办好报纸,把报纸办得引人入胜,在报纸上正确地宣传党的方针政策,通过报纸加强党和群众的联系,这是党的工作中的一项不可小看的、有重大原则意义的問題。

同志们是办报的。你们的工作,就是教育群众,让群众知道自己的利益,自己的任务,和党的方针政策。办报和办别的事一样,都要认真地办,才能办好,才能有生气。我们的报纸也要靠大家来办,靠全体人民群众来办,靠全党来办,而不能只靠少数人关起门来办。我们的报上天天讲群众路线,可是报社自己的

37. 一体どんなことをやるのか,どんなふうにやるのか/究竟作什么,怎么做。
38. ...ということについては/关于...,是‘なにも知らせない’的状态。 39. ‘動きだせる’是‘動き出す’的可能态。 44. 上手につくる/办好,搞好,做好。 44. 魅力/吸引力。魅力がある/引人入胜。 46. ...と...との結びつきをつよめる/加强...和...的联系。 52. しんけんにとりくむ/认真地办。 55. 閉じこもる(白五)

はするのだが、^{いつたい}一体どんなことをやるのか、どんなふうにするのかということについては、なにも知らせない。これでは、どうしてみんなが動きだせるだろうか。どうして事がうまくはこべるだろうか。この問題を解決するには、根本的にはもちろん思想の面から大衆路線の教育をすすめなければならないが、同時にまた、同志たちにいろいろな^{ぐたいてき}具体的な方法^{おし}を教えなければならない。その方法の一つは、新聞をじゅうぶん^{かつよう}に活用することである。新聞を^{じょうず}上手につくって、魅力のあるものにし、新聞紙上で党の方針・政策を正しく宣伝し、新聞^{むす}をつうじて党と大衆との結びつきをつよめることは、党の工作^{けいし}のなかで軽視することのできない、大きな原則的意義をもつ問題である。

同志諸君は新聞の仕事をしている。諸君の工作は、大衆を教育し、大衆に自己の利益、自己の任務、党の方針・政策を知らせることである。新聞の仕事も、ほかの仕事とおなじで、しんけんにとりくまなければうまくやれないし、生き生きとしたものにはならない。われわれの新聞も、みんなの力にたより、全人民大衆の力にたより、全党の力にたよってやるべきで、少数のものだけが部屋に閉じこもってやるのであってはならない。われわれの新聞は毎日大衆路線を説いているが、新聞社自身の工作では、^{おうおう}往々にして大衆路線を実行して

閉門悶坐，閉門不出。55. であってはない／不能是…，不允許是…。(強意詞)

工作却往往沒有实行群众路綫。例如，报上常有錯字，就是因为沒有把消灭錯字认真地当做一件事情来办。如果采取群众路綫的方法，报上有了錯字，就把全报社的人員集合起来，不讲別的，专讲这件事，讲清楚錯誤的情况，发生錯誤的原因，消灭錯誤的办法，要大家认真注意。这样讲上三次五次，一定能使錯誤得到糾正。小事如此，大事也是如此。

善于把党的政策变为群众的行动，善于使我們的每一个运动，每一个斗争，不但领导干部懂得，而且广大的群众都能懂得，都能掌握，这是一項馬克思列宁主义的领导艺术。我們的工作犯不犯錯誤，其界限也在这里。当着群众还不觉悟的时候，我們要进攻，那是冒险主义。群众不願干的事，我們硬要领导他們去干，其結果必然失敗。当着群众要求前进的时候，我們不前进，那是右倾机会主义。陈独秀机会主义的錯誤，就是落后于群众

59. 一つの仕事として/作为一件事情。 60. もし大衆路綫の方法でやるとすれば…ようにしなければならない/如果采取群众路綫的方法来，就必须…。 61. ほかのことはとりあげず/不讲別的事。とりあげる（他下一）（作为一个問題）提出。 64. しんげんな注意をはらわせる/使之认真注意。注意をはらう/注意。 65. こうして三回、五回ととりあげていけば/这样三番五次作为問題提下去的話…。 68. ‘…ことができるようになり’和71行的‘…できるようになる’是下面的形式体言‘こと’的并列的两个定語句。‘こと’是紧接在下面的‘これが’的同位語。

いない。たとえば、新聞にはしじゅう誤字^{ごじ}があるが、これは、誤字をなくすことを一つの仕事^{しごと}としてしんげんにとりくんでいないからである。もし大衆路線の方法でやるとすれば、新聞に誤字があれば、新聞社の全員をあつめて、ほかのことはとりあげず、このことだけをとりあげて、誤り^{あやま}の状況、誤りが生まれた原因、誤りをなくす方法をはっきりと話し、みんなにしんげんな注意をはらわせるようにしなければならない。こうして三回、五回ととりあげていけば、誤りはかならずな⁶⁵おすことができる。小さなことでもそうであるし、大きなことでもそうである。

党の政策を大衆の行動に^か変えることができるようになり、われわれのすべての運動、すべての闘争を、指導的幹部に理解させるだけでなく、広範な大衆にも理解させ、把握^{はあく}させる⁷⁰ことができるようになること、これがマルクス・レーニン主義の指導の芸術である。われわれの工作が誤りをおかすかお^さかないかの境目^{さかいめ}もここにある。大衆がまだ自覚していない時に、われわれが進撃に⁷³でるなら、それは冒険主義である。大衆がやりたがらないことをわれわれが無理に指導してやらせ⁷⁵ようとすれば、その結果はかならず失敗^{しつぱい}する。大衆が前進^{うよく}をもとめている時に、われわれが前進しないなら、それは右翼日和見主義^{ひよりみしゆぎ}である。陳独秀の日和見主義の誤りは、大衆の自

73. 境目(名)交界綫,分岐点。 74. 進撃にでる/采取进攻步驟,进攻。 77. 右翼日和見主義/右傾机会主义。

的覺悟程度，不能領導群眾前進，而且反對群眾前進。這些問題有許多同志還不懂得。我們的報紙要好好地宣傳這些觀點，使大家都能明白。

報紙工作人員為了教育群眾，首先要向群眾學習。同志們都是知識分子。知識分子往往不懂事，對於實際事物往往沒有經歷，或者經歷很少。你們對於一九三三年制訂的《怎樣分析農村階級》的小冊子，就看不大懂；這一點，農民比你們強，只要給他們一說就都懂得了。嵯縣兩個區的農民一百八十多人，開了五天會，解決了分配土地中的許多問題。假如你們的編輯部來討論那些問題，恐怕兩個星期也解決不了。原因很簡單，那些問題你們不懂得。要使不懂得變成懂得，就要去做去看，這就是學習。報社的同志應當輪流出去參加一個時期的群眾工作，參加

79. 度合い(名)程度，火候兒。 79. 立ちおくれる(自下)落后。 84. たずさわる(自五)從事，參與。 86. 物事にうとい/不懂事。うとい(形)生疏，疏遠。 87. ...か，あるいは.../不是...便是...，表示並列。 89. パンフレット (Pamphlet) (名)小冊子。 90. 農民のほうが...まさっている/農民(比你們)強。 94. おそらく...まい/恐怕不...吧。‘おそらく’是敘述副詞，要求否定推測的結句。‘まい’是

覚^{どあ}の度合いよりも立ち^たおくれていて、大衆を指導して前進させることができず、しかも大衆の前進に反対したことである。80
これらの問題^{おお}については、多くの同志がまだよくわかっていない。われわれの新聞はこれらの観点をよく宣伝して、みんなにわからせるようにしなければならない。

新聞の仕事にたずさわ^{まな}るものが大衆を教育するには、まず大衆に学ばなければならない。同志諸君はみな知識人である。85
知識人はとかく物事^{ものごと}にうといし、実際の物事についてとかく経験がないか、あるいは経験がひじょうにすくない。諸君は、一九三三年にさだめられた『農村の階級をどう分析^{ぶんせき}するか』というパンフレットを見ても、よくはわからないだろう。この点では、農民のほうが諸君よりまさっている。かれらは、ち90
ょっと話してきかせればすぐわかる。かくけん^{かくけん}の二つの区の農民百八十余人は、五日間の会議で、土地分配^{ちとふんはい}にかんする多くの問題を解決した。もし諸君の編集部がこれらの問題を討議するとしたら、おそらく二週間かかっても解決できまい。原因はごく簡単で、それらの問題が諸君にわかっていないからで95
ある。わからないことをわかるようにするには、やったり見たりしてみなければならない。それが学習^{がくしゅう}である。新聞社の同志は交替^{こうたい}で外^{そと}にでかけ、ある期間、大衆工作に参加し、あ

表示否定推測的助動詞。 96. ‘やったり見たり’的‘たり’是并列助詞,表示动作和状态的交相并存。 97. ‘...してみなければならない’的‘みる’是补助動詞,意思是:試一試,嘗試。

一个时期的土地改革工作，这是很必要的。在沒有出去参加群众工作的时候，也应当多听多看关于群众运动的材料，并且下工夫研究这些材料。我們练兵的口号是：“官教兵，兵教官，兵教兵。”战士们有很多打仗的实际經驗。当官的要向战士学习，把別人的經驗变成自己的，他的本領就大了。报社的同志也要經常向下边反映上来的材料学习，慢慢地使自己的实际知識丰富起来，使自己成为有經驗的人。这样，你們的工作才能够做好，你們才能担負起教育群众的任务。

晋綏日报在去年六月的地委書記會議以后，有很大进步。內容丰富，尖銳泼辣，有朝气，反映了伟大的群众斗争，为群众讲了話。我很願意看它。但是从今年一月开始糾正“左”的偏向以后的这一时期，你們的报纸却有点泄气的样子，不够明确，不够泼

102. 力をいれる/下工夫，下力量。 103. スローガン(Slogan)/口号，标語。
107. 自分のものにする/使之变为自己的东西。 109. ゆたかな(形动ダ)丰富的。
111. になっていける/能够担負起来。‘になう’(他五)担負。 114. とげる(他下一)达到，完成。 114. はきはきする(自サ)泼辣，干脆，爽快。 117. ...てからこの

る期間、土地改革工作に参加しなければならない。これは、ひじょうに必要なことである。外にでかけて大衆工作に参加しない時でも、大衆運動についての材料をなるべく多く聞き、多く見るようにし、またこれらの材料の研究に力をいれなければならない。われわれの軍事訓練のスローガンは、「将校が兵士に教え、兵士が将校に教え、兵士が兵士に教える」というものである。兵士たちは戦争の實際経験がひじょうに豊富である。将校は兵士に学ぶべきで、ほかの人のもっている経験を自分のものにすれば、その能力はたかまる。新聞社の同志もつねに下からあがってくる材料について学び、しだいに自分の實際上の知識を豊富にし、経験のゆたかな人間になっていかなければならない。そうすれば、諸君の工作はうまくいくようになるし、諸君は大衆を教育するという任務をなっていけるようになる。

晋綏日報は、昨年六月の地方委員会書記会議いご、大きな進歩をとげた。豊富な内容をもち、鋭くはきはきしており、生氣にあふれ、偉大な大衆闘争を反映し、大衆のために発言していた。わたしはこの新聞を読むのが好きだった。ところが、今年の一月に「左」翼的偏向の是正がはじまってからこのかたは、諸君の新聞にも少しばかり気のぬけたようすがみえ、明確さが足らず、はきはきしたところがたらず、材料も

かた/自从...以后。 119. '明確さ'的'さ'是接尾詞,接在形容詞或形容動詞的詞干下,構成名詞。